



Tandem hybride entre étudiants espagnols de français et étudiants francophones Erasmus

Marta Pacho Gil

Étudiante, Universitat de València, Espagne
marpagi2@alumni.uv.es

Marie Lebond

Étudiante, Université du Havre, France
Programme Erasmus, Universitat de València, Espagne
marie.rosas76@gmail.com



Introduction

C'est un fait que les nouvelles technologies sont des outils qui facilitent l'étude, en accélérant la compréhension et la pratique de manière dynamique et plus amusante qu'avec les méthodes traditionnelles. Dans ce cas, nous nous concentrerons sur l'utilisation des nouvelles technologies dans l'étude des langues, sur la base du projet d'échanges linguistiques « Tandem : Dis-moi !/ ¡Dime ! » de l'Université de Valence en Espagne (département de philologie français et italienne)¹ auquel nous avons participé au premier semestre du cours universitaire 2022-2023.

Ce projet² est le fruit d'une collaboration étroite entre Madame Aurélie Laduguie (Université de Nouvelle Calédonie) et Madame Elena Moltó (Universitat de València, faculté de philologie), coordinatrices de cette initiative, avec la participation de la Faculté d'économie de l'Universitat de València grâce à Madame Elena Baynat, qui rend possibles des échanges linguistiques et culturels entre des professeurs et étudiants d'espagnol de plusieurs universités d'outre-mer et des professeurs et étudiants de français de l'Université de Valence en Espagne.

L'année 2022-2023 était exceptionnelle dans la mesure où les tandems ont été exclusivement constitués entre les étudiants francophones du programme Erasmus de l'Université de Valence³ et des étudiants hispanophones en langue française de l'Université de Valence.

De façon générale, nous définirions ce tandem comme une expérience particulièrement enrichissante, dynamique et amusante. Il s'adresse aux étudiants par le biais de différentes matières (langue française, français des affaires, traduction, etc.) dans lesquelles ils étudient une nouvelle langue et met en contact des intérêts mutuels. À la suite de cette expérience, pour ce qui nous concerne, nous avons eu également le plaisir de pouvoir participer, pour la première fois, à une table ronde de congrès⁴ consacrée au bilan de cette expérience.

Tandem *Dis-moi!* - ¡Dime!: notre définition

Ce tandem consiste à mettre en contact, à travers des matières d'étude des langues, deux élèves de différents pays qui étudient la langue de l'autre. Ils doivent choisir différents thèmes pour compléter un carnet d'abord et enregistrer au moins cinq minutes de leurs rencontres afin que les professeurs puissent les évaluer. Le projet réalisé pendant cette année a été bénéfique en tout point pour nous. Il nous a permis, par exemple, de communiquer plus facilement avec des étudiants espagnols qui ne venaient pas forcément de Valence.

Nous avons avant tout vécu l'expérience comme un jeu, à partir duquel nous avons eu l'occasion de rencontrer une nouvelle personne, originaire de la langue que nous étudions, le français et l'espagnol. Nous avons appris à connaître la culture et le mode de vie de l'autre. Les différentes activités proposées⁵ forment la base du *jeu*.

Puisque nous pouvions prendre facilement rendez-vous et nous retrouver dans des lieux bien réels, travailler en mélangeant les aspects virtuels et physiques est une chance inouïe pour chaque étudiant.

Des échanges et activités facilités

La différence la plus notable par rapport à d'autres activités où les nouvelles technologies ne sont pas utilisées, se trouve dans les facilités que ce cadre nous a données : pouvoir réaliser le tandem en ligne, le fait que les activités soient déjà préparées, certaines sous forme de fiches interactives, que ce soient des thèmes actuels, qui intéressent. Nous nous souvenons par exemple de l'un des thèmes très amusants, avec des images de ce genre : *frites avec ou sans ketchup* ?. Cette facilité s'est aussi manifestée à travers la présence de beaucoup de vocabulaire par sujet, excellent outil pour améliorer les expressions orales, et avoir plus de lexique dans les écrits.

Ainsi, nous avons pu choisir le sujet qui nous intéressait le plus, lire les questions et préparer un peu le vocabulaire de la thématique choisie.

Une chose, à notre surprise, était très similaire à certains égards, puisque nous sommes des filles qui vivent à l'extérieur des grandes villes : nous avons découvert que nous cultivons nos propres légumes... Ce sont des aspects de la vie que l'on traite si on effectue l'activité intitulée « Ma Ville », idéale pour une première prise de contact avec une personne qu'on ne connaît pas.

Les activités portant sur les sujets de conversation sont interactives. Le simple fait de répondre aux questions et de résoudre les problèmes qui surgissent sur le moment permet de se rendre compte qu'on a parlé avec un natif et qu'on a pratiqué la langue qu'on étudie, et cela pendant au moins une heure, car le temps passe entre curiosités et doutes.

De la théorie à la pratique : perception de nos progrès

De plus, le tandem permet d'appliquer nos connaissances théoriques à la réalité. En effet, en France l'apprentissage des langues est une chose compliquée et souvent mal enseignée. Il est notamment probable de rencontrer des étudiants ayant étudié pendant 5 ans une langue et ne sachant rien dire. Avec cette méthodologie d'apprentissage, on pense avoir sincèrement progressé dans les langues que nous étudions. Nos progrès, après la réalisation des tâches du projet, ont été surtout au niveau de la langue familière. Nous avons parlé plusieurs mois avec notre tandem, avec qui nous nous sommes envoyé beaucoup de messages. Il nous a aidés avec le nouveau vocabulaire que nous avons appris sur chaque sujet. Nous avons aussi échangé des chansons et des séries. Le fait de discuter avec un étudiant natif, de sujets divers et variés permet d'apprendre beaucoup plus rapidement et de façon ludique. Tout cela d'une manière dynamique, parce que les fiches sont déjà prêtes, il suffit de les remplir, elles nous ont aidées à ne pas perdre de temps, à réfléchir à ce qu'il faut dire ou de quel sujet parler, en précisant que le plus important dans cette activité est de parler, s'exprimer dans la langue étudiée.

D'autre part, la relation avec notre tandem en particulier, par exemple via WhatsApp, est fréquente car nous avons parlé toutes les semaines. Cela aide à connaître de nombreuses expressions, à créer ce lien avec l'autre personne, indépendamment de l'activité même du tandem.

Après tout, on rencontre une nouvelle personne, plus ou moins de notre âge, dans notre ville pour ce qui est des étudiants valenciens, à qui on peut recommander un millier d'endroits à visiter (de même pour l'étudiant Erasmus). On peut se retrouver pour un café à la faculté.

Il n'est pas nécessaire de faire l'activité en présentiel puisqu'on peut la réaliser depuis n'importe quel endroit où on a un accès à Internet, sur notre ordinateur ou téléphone portable, avec un simple appel vidéo. Même si personnellement, nous recommandons au moins deux rencontres *réelles* si vous en avez l'occasion.

D'une façon ou d'une autre, dans ce tandem, on apprend presque inconsciemment grâce à ce type d'activité. Et ce sont les points les plus positifs de notre expérience.

Pour plus d'équilibre et de participation

En revanche, le point négatif que nous avons trouvé est la différence entre le nombre d'étudiants participant à chaque langue. Parce que dans notre cas, il y avait plus d'élèves parlant espagnol que d'élèves parlant français. Par conséquent, certains camarades français devaient participer au tandem avec plusieurs camarades espagnols et cela leur donnait plus de travail. À notre avis, cela rend l'expérience

moins enrichissante. Si chaque personne est en contact avec un seul étudiant, il est plus probable qu'ils créent eux-mêmes plus d'espaces où partager et apprendre, pas seulement les activités déjà marquées ou proposées.

Il faut également dire que tous les étudiants ne sont pas impliqués de la même manière. Il est nécessaire que les élèves soient conscients de la chance qu'ils ont et de l'importance de la saisir, car grâce à « Dis-moi/Dime, on peut créer un lien qui dure au-delà du tandem et de ces travaux universitaires.

Conclusion

Peu à peu, les nouvelles technologies sont arrivées dans nos vies, et elles sont partout. Nous les utilisons pour améliorer l'étude et l'apprentissage, mais souvent nous ne les exploitons pas complètement. *Dis-moi/Dime* contribue à combler ce manque.

Dans le cas d'un étudiant qui souhaite devenir enseignant de français, cette expérience de tandem linguistique et culturel donne beaucoup d'idées, en tant que futur enseignant, sur la façon d'impliquer davantage les élèves, d'une manière plus actuelle, tout en apprenant une nouvelle langue, qui dans ce cas sera le français en Espagne ou l'espagnol en France.

Nous recommandons donc à chaque élève de se forcer à aimer un projet universitaire comme celui-ci. Il est enrichissant et permet même de créer un carnet d'adresses pour la suite.

Nous avons apprécié qu'à l'Université de Valence, les professeurs se réinventent et créent ce type d'activités pour continuer à enseigner d'une manière si amusante. Nous invitons tous les étudiants qui en ont la possibilité, ainsi que tous les enseignants qui nous lisent, à mettre en œuvre ces activités.

L'appui pédagogique est aussi important dans ce genre de projet. Nous avons été encouragées et aidées par nos professeures respectives : Sophie Aubin et Elena Baynat. Cet appui nous a donné l'envie de progresser.

Notes

1. <https://sites.google.com/view/dis-moi-dime/accueil>
2. Voir p. 277-278 ce compte rendu d'Elena Moltó portant sur le 8^e *Congrès Internacional d'Innovación Educativa*, Universitat de València (Espagne), facultat de filologia, traducción i comunicació, 5-6 mai 2022 paru dans *Synergies Espagne*, n° 15, 2022. p. 273-279. [En ligne] : https://gerflint.fr/Base/Espagne15/cr_molto.pdf
3. Voir la page d'accueil pendant le cours universitaire 2022-2022 intitulée *Tandem linguistique entre des étudiants de l'Université de València et des Erasmus francophones* : <https://sites.google.com/view/dmvlc/accueil>

4. «Tandem lingüístico - Tutores Erasmus en la Universidad de Valencia», Congreso de Innovación Educativa

La Renovación Docente en Enseñanza Superior (9), Facultat de Filologia Traducció i Comunicació de la Universitat de València, 17-19 mai 2023, modalité en ligne.

5. Consulter le « guide d'activités » : <https://sites.google.com/view/dmvlc/accueil>